



**American Concrete Institute**  
P.O. Box 9094 - Farmington Hills, MI 48333-9094, USA  
Phone: (248) 848-3700 - Fax: (248) 848-3702 - WEB: [www.concrete.org](http://www.concrete.org)

## Draft AGENDA

### 318-0S- Spanish Translation

**Westin, Hilton Charlotte Center City, and Charlotte Convention Center**  
**Monday, March 27, 10:00 a.m. – 11:30 a.m. - Room C-219-B**  
**Charlotte, North Carolina**

*[Please mark the attendance sheet and check the accuracy of the contact information]*

1. **WELCOME, APPROVAL OF AGENDA, MINUTES AND ANNOUNCEMENTS**
  - 1.1 **Approval of Agenda**  
Additional agenda items if any will be announced and the committee members will be asked to approve the agenda.
  - 1.2 **Approval of Minutes**  
The committee is asked to approve the minutes of the Fall 2005, Kansas City, MO meeting. The approved minutes will be posted in the document library of the 318-0S web page at: <http://www/concrete.org>
  - 1.3 **Announcements**  
The Chair will make any necessary announcements.
  - 1.4 **Membership**  
**Background:**  
In Fall 2005, Chair Bondy recommended that Carlos E. Ospina and Ramon Carrasquillo be added as voting members of the 318S committee. Request will be made to the chair of 318.  
  
All Technical Committee Chairs were informed (e-mail memorandum dated February 8, 2006) that *The Technical Committee Manual (TCM), Section 1.4.2 states: “When individuals drop their ACI memberships, their memberships on technical committees are also terminated”*.  
  
*Exhibit 1.4a* is the current roster of the committee.
- ACTION:** Ken Bondy to update the committee.

## 2. STATUS OF SPANISH LANGUAGE TRANSLATION OF 318-05 AND GLOSSARY

### **Background:**

In Fall 2004, it was agreed that changes for 318-05 will be translated into Spanish and incorporated. The final draft of 318S-05 will be balloted by both the Editorial Subcommittee and the entire Task Group.

In early spring 2005, the changes to 318-02 were translated and incorporated into the final version of 318S-05. This document was reviewed by the Editorial Committee, then letter-balloted (no-protest) and approved by the full Task Group with minor editorial changes. The document was then coordinated with 318M-05 in compliance with metrication guide for 318. On 3/14/05, the final draft of 318 S-05 was submitted to ACI HQ. ACI 318-05 was published in July 2005.

In Spring 2005, it was agreed that complimentary copies of ACI 318S-05 will be given to the participants of the Third International Workshop-Structural Concrete in the Americas, November 04-05, 2005, Kansas City, MO.

In Fall 2005, the following objectives were set forth as work tasks for the committee:

1. ACI 318S to request publication of English/Spanish Glossary as a stand alone document. This could include the conversions Table of the equations in “inch-lbs” units and metric units.
2. The committee will continue to update the English/Spanish Glossary of ACI 318S-05 and include cross-referencing of terms used in various countries of South America.
3. ACI 318S is to maintain ACI 318S-05 and translations of future editions of ACI 318.
4. ACI 318S will collect the exceptions/amendments of various South American countries to the ACI 318S-05 and coordinate with ACI 318L for technical assessment and further processing of these exceptions/amendments.
5. ACI 318S to request permission of ACI 318 and TAC to initiate work on translation of ACI 301-05. (*Jim Wight to contact TAC for approval to allow 318S to translate ACI 301-05 into ACI 301S-05*).

**ACTION:** Chair Bondy to update the committee on the progress of the 318-0S status.

### 2.1 DISSEMINATION OF ACI 318S-05

#### **Background:**

In Spring 2005, the committee discussed various ways of dissemination of ACI 318S-05. This included:

#### 2.1.1 Seminars in South American countries

In Fall 2005, an approach was discussed to organize seminars in 5 South American countries, who have or will be signing the MOU for production of AI 318S-05 in South America. The details for this proposal are to be developed by José (Pepe) Izquierdo.

**ACTION:** José (Pepe) Izquierdo to lead discussion outlining the details of the seminars to be organized for the five South American countries.

**2.1.2 Making ACI 318S-05 available to the code writing bodies in South America****Background:**

In Fall 2005, Shuaib Ahmad agreed to send complimentary copies of ACI 318S-05 to the code writing bodies in South America.

**ACTION:** Shuaib Ahmad to update the committee.  
*[In February 2006, Complimentary copies of ACI318S-05 were sent to the standards development Organizations of the five South American countries].*

**2.1.3 Individual agreements with in South American countries for printing and sales in South America?****Background:**

In Fall 2005, Shuaib Ahmad reported that as of 10/1/05, five Associations were identified for signing a Memorandum of Understanding (MOU) for production and sale of ACI 318S-05 in South America. These are identified in a Table 2.1.3. ACI has signed an MOU with IMCYC (Mexico) and ACI Peru Chapter (Peru).

**Table 2.1.3**

No.	Association	Country	Contact	
			First Name	Last Name
1	Instituto del Cemento y del Hormigón de Chile (ICH)	Chile	Juan Pablo	Covarrubias
2	Seccional Colombiana del Instituto Americano of Colombia-ACI Chapter	Colombia	Jorge	Segura
3	ACI Costa Rica Chapter	Costa Rica	Guillermo	Santana
4	Instituto Mexicano del cemento y del Concrete (IMCYC)	Mexico	Jorge	Sánchez Laparade
5	ACI Peru Chapter	Peru	Enrique	Pasquel

**ACTION:** For information only and no action required.

**2.1.4 Enhancing the English/Spanish glossary that will include using the existing glossary to develop a more comprehensive glossary of terms used in concrete technology.****Background:**

In Fall 2005, Chair Bondy agreed to continue updating the English/Spanish Glossary to include cross-referencing of terms used in various countries of South America.

**ACTION:** Chair Bondy to update the committee.

**2.1.5 Requesting countries in South America to provide suggested terms – commonly used in their respective countries.**

**Background:**

In Fall 2005, Chair Bondy agreed to request countries in South America to provide terms to update the English/Spanish Glossary to include cross-referencing of terms used in various countries of South America.

**ACTION:** Chair Bondy to update the committee.

**2.2 Exceptions to ACI 318S-05 in various countries of South America**

**Background:**

In Fall 2005, in consultation with Chair of 318L (Santana), Chair Bondy agreed to develop a procedure for collection of exceptions and amendments for each country to ACI 318S-05. This would include a procedure for feeding back the exceptions and amendments for each country back to the ACI 318 for consideration and the coordination of the information. The committee agreed that the coordination and technical assessment of exceptions and amendments for each country to ACI 318S-05 could be handled by 318L.

**ACTION:** Chair Bondy to update the committee.

**2.3 New work items that cover Maintenance of ACI 318S and Spanish Translation of documents that support ACI 318.**

**Background:**

In Fall 2005, the committee expressed its willingness to undertake the task of translation of ACI consensus documents that are referenced in ACI 318S-05.

**ACTION:** Chair Bondy to lead discussion.

**2.4 Task group to be established to identify the first set of documents to be translated.**

**Background:**

In Fall 2005, chair agreed to establish a Task group for identifying the first set of ACI consensus documents referenced in ACI 318 S-05. A formal request was made to Secretary Basil Rabbat to seek permission of ACI 318 to initiate work on Spanish translation of ACI 301, since this committee is a subcommittee of ACI 318.

Luis Garcia agreed to provide copy of the Spanish translation of ACI 301-02 which then can be updated for the ACI 301-05 edition.

**ACTION:** Luis Garcia to update the committee.

**3. Other Business:**

1. Metrication guide (developed for metrication of ACI 318-05 to ACI 318M-05 and ACI 318S-05) to be made available to the members of the committee. *[Direct link emailed to committee members February 2006].*
2. Individual one page summaries of the technical presentations included in the Workshop Booklet of the First International Workshop-Structural Concrete in the Americas to be made available to the members of the Committee. *[Direct link emailed to committee member February 2006].*

3. Vilas Mujumdar (Chair of International Publications Subcommittee) asked if the committee would be interested in developing a Spanish translation of ACI 530-05. The committee discussed the issue and agreed that this would be outside the committee's scope.
4. The committee was informed that ASTM is planning to translate selected ASTM documents into Spanish. 318S agreed to offer assistance if requested by ASTM. It was agreed (motion by Bondy, second by Carrasquillo, approved unanimously) that Chair Bondy would email a request to Shuaib Ahmad asking him to contact ASTM and inform them of this offer, and to request a list of additional English terms that ASTM would like to have translated by 318S.

4. **NEXT MEETING**

The next meeting is scheduled for Monday, November 6th, 2007, Adams Mark – Denver Hotel, Denver, CO.

5. **ADJOURNMENT**

Enclosures: ***Exhibit 1.4a*** Roster of 318-0S

SHA/Jej - February 7, 2006

**Exhibit 1.4a Roster of 318-0S**

<p><b>Bondy, Kenneth</b> (Chair) Consulting Struct Engineer 6520 Platt Ave #651 West Hills, CA 91307-3218 United States Phone: (818)883-7853 Fax: (818)999-4262 E-mail: <a href="mailto:ken@kenbondy.com">ken@kenbondy.com</a></p>	<p><b>Izquierdo-Encarnacion, José</b> Porticus 27 Santa Anastacia St-El Vigia San Juan, PR 00926 Phone: (787) 344-2000 Fax: (877) 227-0718 E-mail: <a href="mailto:pepeiz@msn.com">pepeiz@msn.com</a></p>
<p><b>Alcocer, Sergio</b> UNAM Prol Ocotepc 351 Casa B San Jeronimo Lidice Mexico, DF 10000 Mexico Phone: +011-52-55-56223422 Fax: +011-52-55-56162894 E-mail: <a href="mailto:SAlcocerM@iingen.unam.mx">SAlcocerM@iingen.unam.mx</a></p>	<p><b>Lozano, Ruy Sanchez Jose</b> [Associate Member] CEMEX Division Concretos Av Santo Domingo 3600 Nte Col Mariano Escobedo Monterrey, NL 66450 Mexico Phone: 55-56-620606 E-mail: <a href="mailto:jlozanors@gmail.com">jlozanors@gmail.com</a></p>
<p><b>Carrasquillo, Ramon</b> Carrasquillo Associates 5113 Southwest Pkwy, Ste 250 Austin, TX 78735-8915 Phone: (512) 358-7020 Fax: (512) 358-7021 E-mail: <a href="mailto:rlc@carrasquilloassociates.com">rlc@carrasquilloassociates.com</a></p>	<p><b>Ospina, Carlos E.</b> Berger/ABAM Engineers Inc 33301 9th Ave S, Ste 300 Federal Way, WA 98003-2600 Phone: (206) 431-2270 Fax: (206) 431-2250 E-mail: <a href="mailto:carlos.ospina@abam.com">carlos.ospina@abam.com</a></p>
<p><b>Cesar A Constantino</b> Titan America LLC Technical Services PO Box 24825 Jacksonville, FL 32241-4825 Ph: (904) 279-0223 Fax: (904) 296-0269 e-mail: <a href="mailto:cconstantino@titanamerica.com">cconstantino@titanamerica.com</a></p>	<p><b>Rodriguez, Mario</b> Natl Univ of Mexico/Ciudad Uni Apr Post 70-290/Del Coyoacan Mexico City, DF CP 04510 Mexico Phone: +011-525556233500: 1481 Fax: +011-52-55-56161514 E-mail: <a href="mailto:mrod@servidor.unam.mx">mrod@servidor.unam.mx</a></p>
<p><b>Covarrubias, Juan Pablo</b> Chilean Cement &amp; Concrete Inst. San Pio X 2455 - Providencia Santiago, Chile Phone: +011-562-232-6777 Fax: +011-562-233-9765 E-mail: <a href="mailto:jpcovarrubias@ich.cl">jpcovarrubias@ich.cl</a></p>	<p><b>Santana, Guillermo</b> University of Costa Rica Apartado Postal 1839 San Pedro, 2050 Costa Rica Phone: +011-506 380-0517 Fax: +011-506 280-5962 E-mail: <a href="mailto:gsantana@ice.co.cr">gsantana@ice.co.cr</a></p>
<p><b>Garcia, Luis</b> Proyectos y Disenos Ltda Carrera 20 No 84-14 Piso 7 Bogota, 9 Colombia Phone: (571) 530-0655 Fax: (571) 530-0650 E-mail: <a href="mailto:lugarcia@uniandes.edu.co">lugarcia@uniandes.edu.co</a></p>	<p><b>Stark, Roberto</b> Consultant Llama 130/Col Jardines del Ped Mexico, DF 01900 Mexico Phone: +011525552816675 Fax: +011-15-2552816676 E-mail: <a href="mailto:rstark@solar.sar.net">rstark@solar.sar.net</a></p>
<p><b>Hover, Kenneth</b> Cornell University 302 Hollister Hall Ithaca, NY 14853-3501 United States Phone: (607) 255-3406 Fax: (607) 255-9004 E-mail: <a href="mailto:kch7@cornell.edu">kch7@cornell.edu</a></p>	<p><b>Yanez, Fernando</b> IDIEM University of Chile Plaza Ercilla 883 Casilla 1420 Santiago, Chile Phone: (562) 978-4151 Fax: (562) 698-3166 E-mail: <a href="mailto:fyanez@ing.uchile.cl">fyanez@ing.uchile.cl</a></p>